

Н. В. Максимов, И. А. Абдуллин

СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

Ключевые слова: Синтаксическая основа, алгоритм словосочетаний, стабильные словосочетания.

В статье рассматривается технология обучения татарскому языку как неродному. Обосновывается целесообразность обучения на синтаксической основе. Выделение синтагматической модели речи в качестве основы обучения неродной речи позволяет акцентировать внимание обучаемого на алгоритме построения словосочетаний. Опора на алгоритмы помогает обучаемому варьировать стабильными синтаксическими конструкциями в процессе создания текста-основы и выстраивания диалога.

Keywords: Syntactic basis, algorithm of phrases, stable phrases.

Considering a word-combination as a base of a sentence gives the opportunity to draw a student's attention to the word-combination structure. The use of patterns helps the student to vary the syntactic structures, making up a base text or a dialogue.

Как известно, предложение характеризуется сочетаниями слов, создаваемыми по свойственным каждому языку грамматическим законам. Каждый вид сочетания слов служит для выражения особых значений, так как различные сочетания слов образуют разные предложения, выражающие различные мысли.

Словосочетание как единица синтаксиса на современном татарском языке принадлежит к числу большей степени изученности грамматических категорий [1, 2, 3, 4, 5]. Впервые в практике преподавания татарского языка словосочетание – синтагматическая модель речи рассматривается как основа обучения неродному языку.

Обучение любому языку целесообразно организовывать на основе синтаксиса. Поэтому образование разных частей речи, их изменение или склонение при изучении татарскому языку нужно объяснять через модели речи, (то есть посредством роли окончаний, способствующих образованию слов или форм слова), участвующих в образовании смысловых значений между словами в словосочетании. Обучающийся не нуждается в теоретических представлениях об образовании слов на татарском языке, их изменении или склонении; ему больше всего необходимо понять смысловые значения, которые появляются между словами в словосочетании, получить навыки применения их в речи.

Бесспорно то, что полезный коэффициент труда обучающего (в данном случае это – правильное произношение обучающимся наименований предметов, узнавание присущих им признаков, умение применять эти слова в речевой коммуникации) бывает высоким тогда, если цветные предметы, о которых идет речь, присутствуют наглядно.

При выстраивании процесса обучения необходимо учитывать, что основу языковой единицы в предложении составляет отглагольное словосочетание.

При каждом самостоятельном (полнозначном) слове могут выступать зависимые слова. В составе словосочетания имеется главное и зависимое слово. Например, при татарском слове **укырга** (читать) в

качестве зависимых выступают **'китапны'** (книгу), **'кайчан'** (когда), **'кайда'** (где), **'ничек'** (как):

китапны укырга – читать книгу, **иртән укырга** – читать утром, **китапханәдә укырга** – читать в библиотеке, **кычкырып укырга** – читать громко

В словосочетаниях с главным словом **'китап'** (книга) могут быть зависимые слова, отвечающие на вопрос **кайсы?** (который?):

кызыклы китапны – интересную книгу,

биргән китапны – данную книгу,

укытучы биргән китапны – учителем данную книгу

Главное слово в словосочетании, обладающее своими лексическими и грамматическими свойствами, диктует подчинительную связь с зависимым словом, предопределяет его выбор:

кызыклы китапны иртән китапханәдә кычкырып укырга; биргән китапны иртән китапханәдә кычкырып укырга; укытучы биргән китапны иртән китапханәдә кычкырып укырга

Впоследствии, овладев навыками построения отглагольных словосочетаний, обучаемый получает возможность использовать в своей речи предложения, дополнив изученную модель субъектом речи:

Мин кызыклы китапны иртән китапханәдә кычкырып укыйм. Мин кызыклы китапны иртән китапханәдә кычкырып укыйм. Мин биргән кызыклы китапны иртән китапханәдә кычкырып укыйм. Мин укытучы биргән кызыклы китапны иртән китапханәдә кычкырып укыйм.

То есть несмотря на то, что словосочетания не передают сообщения, не выражают законченной мысли, они являются основным «строительным материалом» для организации предложения – микромоделей. При этом, подчинительная связь в образовании предложения играет первостепенную роль.

Также предложения, имеющие в своём составе именные словосочетания, вписываются в структуру вышеназванной модели речи. В подобных примерах, состоящих из слов, согласованных между собой при помощи падежных окончаний и окончаний принадлежности составляются словосочетания. В данном словосочетании главное слово с аффиксом принадлежности связывается с зависимым по

принципу управления (управляет именем существительным в притяжательном падеже с affиксом *-ның// -нең*).

Например, существительное в притяжательном падеже поясняет другое существительное, которое имеет окончание принадлежности (тартым кушымчасы). Такие словосочетания в татарском языке обозначают родственные отношения среди людей:

1		2		1	2
Дима Саша Гүзэл Рәшит	-ның	апа	-сы	старшая сестра	Димы Саши Гузель Рашиита
		абый		старший брат	
		баба		дедушка (дед)	
	-нең	эни	-се	мама	
		әти		папа	
		эне		младший брат	
		әби		бабушка	
		сеңел		младшая сестра	
			-е		

Диманың апасы – старшая сестра Димы, *Сашаның абыйсы* – старший брат Саши, *Маратның бабасы* – дедушка (дед) Марата, *Дамирның энесе* – младший брат Дамира, *Гүзэлнең энисе* – мама Гузель, *Әлфиянең әтисе* – папа Альфии, *Рәшитнең сеңеле* – младшая сестра Рашиита

Следующие словосочетания в татарском языке сообщают, что ребята учатся в одном классе:

Диманың классташы – одноклассник Димы,

Гүзэлнең классташы – одноклассница Гузель

Подобные словосочетаниями в татарском языке позволяют указать на то, кому принадлежит тот или иной предмет:

1		2		1	2
Дима Саша Марат Рәшит абый дустым бабай классташ	-ның	сумка линейка ручка куртка	-сы	сумка линейка ручка куртка собака карандаш	Димы Марата Саши Рашиита Гузель брат подруги сестры папы мамы соода
Гүзэл эти эни күрше энем сеңелем	-нең	карандаш	-ы		
		пенал	-се	шляпа	
		эшләпә пәлтә мәче		кошка собака одежда очки рубашка платье	
		эт кием күзле(к)г күлмә(к)г	-е		

С помощью подобных словосочетаний (взятых за основу модели речи) легко формируются простые, бессоюзные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения *:

Диманың алмасы бар – У Димы яблоко есть.

Гүзэлнең алмасы юк. – У Гузель яблоко нет.

Диманың алмасы бар, ә Гүзэлнең алмасы юк.

– У Димы яблоко есть, а у Гузель яблоко нет.

Диманың алмасы бар, грушасы юк. – У Димы яблоко есть, груши нет.

Гүзэлнең грушасы юк, алмасы бар. – У Гузели груши нет, есть яблоко.

Диманың алмасы бар, грушасы юк; Гүзэлнең грушасы юк, алмасы бар. – У Димы яблоко есть, груши нет; у Гузели груши нет, яблоко есть.

Диманың алмасы бар, грушасы юк, ә Гүзэлнең алмасы да бар, грушасы да бар. – У Димы яблоко есть, груши нет, а у Гузели и яблоко есть, и груша есть.

При наличии в вышеназванных моделях речи нескольких предметов (то есть во множественном числе), окончания, указывающие на принадлежность, могут видоизменяться: слова с твердым произношением имеют – твёрдый affикс *-ы*, с мягким произношением – мягкий affикс *-е[йэ]*: *алмалары, китاپлары; бананнары, лимроннары; дәфтәрләре, җиләкләре, чияләре.*

В таких словосочетаниях связь между словами не устойчивая. Другими словами, в составе предложения между ними можно добавлять и другие необходимые нам слова (например, при указании на число – имя числительное или, при указании на признак – имя прилагательное). В предложениях, со сказуемым, выраженных предикативным словом, формируется следующая модель:

Диманың бер алмасы бар. – У димы одно яблоко есть. *Диманың кызыл алмасы юк.* – У Димы красное яблоко нет. *Сашаның яшел алмасы юк.* – У Саши зелёное яблоко нет. *Гүзэлнең ике алмасы бар.* – У Гузель два яблоко есть. *Рәшитнең зур алмасы бар.* – У Рашиита большое яблоко есть.

Аның бер кызыл алмасы бар. – У него (неё) одно красное яблоко есть. *Аларның зур алмасы юк.* – У них большое яблоко нет.

Если сказуемое выражено собирательным числительным, формируется следующая модель:

Диманың кызыл алмасы берәү. – У Димы красное яблоко одно. *Сашаның яшел алмасы икәү.* – У Саши зелёное яблоко два. *Гүзэлнең сары алмасы өчәү.* – У Гузель жёлтое яблоко три.

Аның кызыл алмасы берәү. – У него (неё) красное яблоко одно. *Аларның яшел алмасы икәү.* – У них зелёное яблоко два.

Если сказуемое выражено именем существительным, формируется следующая модель:

Диманың яраткан алмасы – антоновка. – У Димы любимое яблоко – антоновка. *Гүзэлнең яраткан алмасы – золотой ренет.* – У Гузель любимое яблоко – золотой ренет.

Аның яраткан алмасы – антоновка. – У него (неё) любимое яблоко – антоновка. *Аларның яраткан алмасы – золотой ренет.* – У них любимое яблоко – золотой ренет.

Основываясь на представленные разновидности моделей предложений, можно составить следующие тексты – основы:

Диманың бер кызыл, ике сары, өч яшел алмасы бар. Димәк, Диманың кызыл алмасы берәү, сары алмасы икәү, яшел алмасы өчәү. Диманың яраткан алмасы – золотой ренет. – У Димы есть одно красное, два жёлтых, трми зелёных яблоко. Значит, у Димы красное яблоко – одно, жёлтых – два, зелёных – три. Любимое яблоко Димы

– золотой ренет.

Гүзэлнең өч кызыл, ике яшел, бер сары алмасы бар. Димэк, Гүзэлнең кызыл алмасы өчәү, яшел алмасы икәү, сары алмасы берәү. Гүзэлнең яраткан алмасы – антоновка. – У Гузель есть три красных, два зелёных, одно жёлтое яблоко. Значит, у Гузель красных яблок – три, зелёных яблок – два, жёлтое – одно. Любимое яблоко Гузель – антоновка.

Диалог целесообразно строить на основе самостоятельно составленного учащимися текста. Наличие содержания диалога определяется возможностью ученика избирательно пользоваться необходимым материалом (текстом – основой).

Например, обучаемый применяя дополнительный материал, предложенный учителем, может составить диалог следующего содержания:

– **Маша, минемчә, Диманың 6 алмасы бар.**

Дөрөсмә? Синьчә, Гүзэлнең алмасы ничәү?

– Маша, по-моему, у Димы есть 6 яблок. Правильно? По-твоему, у Гузели сколько яблок?

– **Дөрөс, Әлинә, Диманың 6 алмасы бар. Беләсен килсә, Гүзэлнең дә алмасы алтау икән бит!** –

Правильно, Алина, у Димы есть 6 яблок. Если хочешь знать, у Гузели, оказывается, тоже шесть яблок!

– **Кара эле, Маша, чынлап та, шулай икән: Димада да, Гүзәлдә дә 6 алма бар!** – Смотри-ка, Маша, оказывается, действительно так: и у Димы, и у Гузели есть по 6 яблок!

– **Әлинә, әйт эле, Гүзэлнең дә, Диманың да яраткан алмасы золотой ренетмы?** – Алина, скажи-ка, и у Гузели, и у Димы любимые яблоки – золотой ренет?

– **Ә-эй Маша, алай түгел икән: Гүзэлнең яраткан алмасы – антоновка икән!** – О-ой Маша, оказывается, не так: у Гузели любимые яблоки – антоновка!

– **Тукта эле, Әлинә, Диманың һәм Гүзэлнең ничә – кызыл, ничә – сары, ничә яшел алмасы бар инде, синьчә?** – Погоди-ка, Алина, у Димы и у Гузели, по-твоему, сколько – красных, сколько – жёлтых, сколько зелёных яблок есть?

– **Тыңла эле, дустым Маша, безгә, сиңа һәм миңа билгеле булганча, Диманың кызыл алмасы – берәү, Гүзэлнең – өчәү; Гүзэлнең яшел алмасы – икәү, Диманың – өчәү; Диманың сары алмасы – икәү, Гүзэлнең – берәү.** – Послушай-ка, подруга Маша, как известно нам: тебе и мне, у Димы красное яблоко – одно, у Гузели – три; у Гузели зелёных яблок – два, у Димы – три; у Димы жёлтых яблок – два, у Гузели – одно.

Известно, что сложные предложения с сочинительной связью с союзами или без союзов, сложносочиненные предложения с интонацией перечисления образуются чаще всего в результате сравнения зрительных или чувственных ощущений. Подобный смысл достигим при добавлении к уже названным моделям предложений лексем с определительным признаком:

Диманың апасы зәңгәр күзле. – Старшая сестра Димы голубоглазая. **Сашаның әтисе кара күзле.** – Папа Саша черноглазый. **Дустымның энесе озын буйлы.** – Младший брат моего друга высокого роста.

Гүзәлнең әнисе уртача буйлы. – Мама Гузель среднего роста. **Рәшитнең бабасы ак чәчле.** – Дедушка Рашида светловолосый.

Аның әбисе зәңгәр күзле. – Его (её) бабушка голубоглазая. **Аларның әбисе зәңгәр күзле.** – их бабушка голубоглазая.

или лексем со значением аналогичности:

Диманың бер апасы – әнисенә, икенче апасы әтисенә охишаган. – Одна сестра Димы похожая на мать, вторая сестра похожая на папу.

Сашаның абыйсы – бабасына, энесе әтисенә охишаган. – Старший брат Саша похож на бабушку, младший брат – на папу.

Аның бер апасы – әнисенә, икенче апасы әтисенә охишаган. – Одна сестра у него (неё) похожая на мать, вторая сестра похожая на папу.

Аларның абыйсы – бабасына, энесе әтисенә охишаган. – Старший брат у них похож на бабушку, младший брат – на папу.

При обучении неродному языку не следует акцентировать внимание на заучивании терминов – простое предложение, предложения с однородными членами (или обращениями, вводными словами, уточняющими словами и т.п.), сложносочиненные предложения с сочинительной связью с союзами или без союзов. Необходимо то, что обучающийся овладел практическими коммуникативными навыками: находил и сравнивал признаки или действия одного предмета или лица с признаками или действиями другого предмета или лица. Умение находить и сравнивать идентичные признаки или действия предметов или лица способствует овладению учеником самостоятельными навыками составления связного текста.

В процессе освоения языка как речевой структуры важно помнить: изучающий язык должен относиться к процессу как к “игре” с уже знакомыми словами (переставлять слова или словосочетания с места на место в составе предложения). В процессе этой “игры” учитель обучает ученика на основе одних и тех же слов и словосочетаний выражать целостное сообщение, законченную мысль.

Если к этим словам и словосочетаниям добавить другие, уже известные обучаемому слова, выполняющие роль сказуемых (сообщающих о действиях подлежащего) речь ученика обогатится новым содержанием. А основа модели предложения – всё то же словосочетание:

1	2	3	4	1	2	3	4
Диманың	бер олы кече	әтисе әнисе	укучы-чы рәссам сатучы	Одна	сестра брат	Димы	учитель
Сашаның		апасы сенләсе	студент шофёр эшче укучы юрист			Саша	художник
дустымның		абыйсы энесе				Гузели Рашида	продавец студент
Гүзәлнең						друга подруги	шофёр
Рәшитнең						у него у неё у них	работчик ученик ученица
Аның							
Аларның							

Беләсегез килсә, Гүзәлнең әтисе – шофёр, әнисе –

укытучы. **Аның** тагын ике апасы бар. Гүзәлнең олы апасы – кибетче, кече апасы – тәрбияче.

– Если хотите знать, папа Гузели – шофёр, мама учительница. У нее есть еще две сестры. Старшая сестра Гузели – продавец, младшая сестра воспитатель.

Маратның әтисе – эшче, әнисе – юрист. **Аның** тагын өч абыйсы бар. Беренче абыйсы – трамвай йөртүче, уртанчы абыйсы – инженер, өченче абыйсы – студент. – Папа Марата – рабочий, мама – юрист. У него есть еще три брата. Первый брат – водитель трамвая, средний брат инженер, третий брат – студент.

Без, әйтсәм әйтим, мин дә, Марат та – укучы.

– Мы, скажу вам, и я, и Марат – учащиеся.

Опираясь на изученную модель составляется новый начальный текст, что позволяет постепенно

перейти и к формам диалогической речи.

**В переводе, чтобы сохранить основное значение или форму, применен прямой перевод.*

Литература

1. Закиев М.З. Татарская грамматика. Том 3. Синтаксис. Таткнигоиздат, 1995. – 576 б.
2. Зәкиев М.З. Татар синтаксисы. Югары уку йортлары өчен дәреслек. – Казан: Мәгариф, 2005. – 399 б.
3. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле. Югары уку йортлары өчен дәреслек. – Казан: Мәгариф, 2006. – 407 б.
4. Сафиуллина Ф.С. Таар теленә өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре. Югары уку йортлары өчен дәреслек. – Татарстан Республикасы “Хәтер” нәшрияты, 2001. – 432 б.
5. Хангильдин В.Н. Татар теле грамматикасы. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1959. – 638 б.

© **Н. В. Максимов** – канд. филол. наук, доц. каф. теории перевода и речевой коммуникации К(П)ФУ, plip.95@mail.ru;
И. А. Абдуллин - д-р техн. наук, проф., проректор по интеграции образования, науки и производства КНИТУ, ilnur@kstu.ru.